

English	Portuguese / Português
<p><b>Health care for people coming to Scotland to work</b></p>	<p><b>Cuidados de saúde para os cidadãos que imigram para a Escócia para trabalhar</b></p>
<p>In Scotland, most health care is provided by the National Health Service (NHS). If you are coming from overseas to work in Scotland, and you live here legally this factsheet tells you how you can get health care from the NHS while you are here.</p>	<p>Na Escócia, a maioria dos cuidados de saúde são prestados pelo National Health Service (NHS) (serviço nacional de saúde). Se é um cidadão proveniente de um país estrangeiro que vem trabalhar para a Escócia e que vive em situação legal, esta folha informativa explica como poderá obter cuidados de saúde no NHS durante a sua estadia.</p>
<p><b>I have come from abroad to work in Scotland. Can I get health care from the NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Yes. You can get health care from the NHS if you are employed or self-employed in Scotland.</li> <li>• You can also get health care from the NHS if you: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ work on a ship registered in the UK</li> <li>○ work offshore in UK territory, or</li> <li>○ have come to Scotland to work as an unpaid volunteer providing services within or similar to health or social services.</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>Sou imigrante e vim trabalhar para a Escócia. Posso obter cuidados de saúde do NHS?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sim. Pode beneficiar dos cuidados de saúde do NHS se trabalhar por conta de outrem ou por conta própria na Escócia.</li> <li>• Também poderá beneficiar dos serviços do NHS se: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ desempenhar funções numa embarcação registada no RU</li> <li>○ desempenhar funções ao largo em território do RU, ou</li> <li>○ tiver imigrado para a Escócia na qualidade de voluntário não remunerado para prestar serviços de saúde ou sociais, ou semelhantes.</li> </ul> </li> </ul>

**Countries in the European Economic Area (EEA):**

Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom.

**Países do Espaço Económico Europeu (EEE):**

Áustria, Bélgica, Bulgária, Chipre, República Checa, Dinamarca, Estónia, Finlândia, França, Alemanha, Grécia, Hungria, Islândia, Irlanda, Itália, Letónia, Liechtenstein, Lituânia, Luxemburgo, Malta, Holanda, Noruega, Polónia, Portugal, Roménia, Eslováquia, Eslovénia, Espanha, Suécia, Reino Unido.

**What do I need to do?**

- You need to find a family doctor as soon as possible after you arrive in Scotland, and ask them to register you as an NHS patient. You will not have to pay for this.
- In Scotland, family doctors are often called General Practitioners or GPs. They work in GP surgeries, medical practices or health centres.
- The GP will decide if you can register as an NHS patient and if you can get NHS treatment free.
- The GP will help you look after all your health needs. They will decide if you need to see another health professional – for example a hospital doctor, or someone in mental health or maternity services. If you do, the GP will make the appointment for you.
- To find a GP, you can phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet ([www.nhs24.com](http://www.nhs24.com)). The NHS helpline can provide an interpreting service.
- When you have found a GP surgery, contact them and make an appointment to register as an NHS patient.
- If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you. When you make an appointment, tell them what language you prefer to use.

**O que tenho de fazer?**

- Terá de encontrar um médico de família logo que possível assim que chegar à Escócia e pedir que ele o registe como doente do NHS. Este registo é gratuito.
- Na Escócia, os médicos de família designam-se frequentemente por General Practitioners ou GP (Clínicos Gerais). Estes médicos trabalham em clínicas de GP, clínicas médicas ou centros de saúde.
- O GP decidirá se pode registar-se como utente do NHS e se pode receber tratamento gratuito pelo NHS,
- O GP ajudá-lo-á a tratar de todas as suas necessidades de saúde. Ele decidirá se será necessário consultar outro profissional de saúde – por exemplo, um médico hospitalar, ou algum técnico de saúde mental ou dos serviços de obstetrícia. Nesse caso, o GP tratará de fazer a sua marcação.
- Para localizar um GP, pode telefonar para a NHS inform Helpline (linha de apoio do NHS) através do número 0800 22 44 88 ou procurar na Internet ([www.nhs24.com](http://www.nhs24.com)). A Linha de apoio do NHS disponibiliza um serviço de interpretação.
- Quando localizar uma clínica de GP, contacte-a e marque uma consulta para se registar como utente do NHS.
- Se necessitar de um intérprete, peça na clínica de GP para lhe disponibilizarem esse serviço. Quando marcar uma consulta, indique a língua da sua preferência.

## What happens when I register as an NHS patient?

- When you go to the GP surgery, the staff will ask you for some personal information – for example, your name, address and date of birth.
- They will ask to see some documents to help them decide if you can register as an NHS patient. If you need hospital care, staff at the hospital will also ask to see these documents.
- **If you are from Bulgaria or Romania, or if you are not from the EEA or Switzerland**, they will ask to see documents that prove you are working in the United Kingdom. For example:
  - **your workers permit**, and
  - **if you are employed**, a recent letter from your employer, or your work contract, or a current pay (wage) slip
  - **if you are self-employed**, invoices or receipts for your work
  - **if you are an unpaid volunteer**, a letter from the organisation you work for that says what type of voluntary work you do.
- **If you are from any EEA country (except Bulgaria and Romania) or Switzerland**, NHS staff will ask to see your European Health Insurance Card (EHIC).
- If you don't have the documents they ask for, staff at the GP surgery may not be able to register you as an NHS patient.
- If you receive health care from the NHS before you are registered as an NHS patient, you may be asked to pay for this. This may happen, for example, if you are waiting to get the documents you need for registering as an NHS patient. After you are registered, any money you have paid will be returned to you.

## O que sucede quando eu me registar como utente do NHS?

- Quando se deslocar à clínica de GP, os funcionários solicitar-lhe-ão algumas informações pessoais – por exemplo, o seu nome, morada e data de nascimento.
- Pedir-lhe-ão para consultarem alguns documentos que os ajudarão a decidir se pode registar-se na qualidade de utente do NHS. Se necessitar de cuidados hospitalares, os funcionários do hospital também lhe pedirão para consultar esses documentos.
- **Se for originário da Bulgária ou da Roménia, ou se não for originário de um país do EEE ou da Suíça**, solicitar-lhe-ão a consulta de documentos que comprovem que está a trabalhar no Reino Unido. Por exemplo:
  - **a sua autorização de trabalho**, e
  - **se estiver a trabalhar**, uma carta recente da sua entidade patronal, o seu contrato de trabalho ou um recibo de vencimento actual
  - **se for trabalhador por conta própria**, facturas ou recibos dos serviços prestados
  - **se for um voluntário não remunerado**, uma carta da organização onde presta serviços declarando o tipo de trabalho voluntário que desempenha.
- **Se for originário de qualquer país do EEE (excepto a Bulgária ou a Roménia) ou da Suíça**, os colaboradores do NHS solicitar-lhe-ão para consultar o seu Cartão Europeu de Seguro de Doença (CESD) (ou EHIC, em inglês)
- Caso não disponha dos documentos que lhe forem solicitados, é possível que os funcionários da clínica de GP não consigam registá-lo como utente do NHS.
- Se beneficiar de cuidados de saúde do NHS antes de ser registado como utente do mesmo, poderão ser-lhe cobrados os serviços prestados. Tal poderá acontecer, por exemplo, se estiver a aguardar a entrega dos documentos de que necessita para se registar como utente do NHS. Depois de estar registado, qualquer valor que tenha dispendido ser-lhe-á reembolsado.

The United Kingdom has special health care arrangements with some countries outside the EEA.

If you come from one of those countries, you can get some health care from the NHS when you are in Scotland. For more information, call the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or ask staff at a GP surgery or hospital.

O Reino Unido tem acordos especiais de cuidados saúde com alguns países não pertencente ao EEE.

Se for originário de um desses países, poderá beneficiar de alguns cuidados de saúde do NHS durante a sua estadia na Escócia. Para mais informações, contacte a NHS inform Helpline através do número 0800 22 44 88 ou informe-se junto dos funcionários de uma clínica de GP ou de um hospital.

### When I am registered as an NHS patient, is all health care free?

- No. When you are registered as an NHS patient, a lot of your health care will be free. But you will still need to pay for some things – for example, some dental treatment.
- The leaflet ‘A quick guide to help with health costs’ tells you if you can get free treatment or help with health costs. It is available from citizens advice bureaux and Jobcentre Plus offices. You can also find it on the internet ([www.scotland.gov.uk/healthcosts](http://www.scotland.gov.uk/healthcosts)).

### Quando estiver registado como utente do NHS, todos os cuidados de saúde serão gratuitos?

- Não. Quando estiver registado como utente do NHS, muitos dos cuidados de saúde serão gratuitos. Porém, algumas despesas terão de ser suportadas pelo utente – por exemplo, alguns tratamentos dentários.
- O folheto “A quick guide to help with health costs” (Guia rápido para ajuda com as despesas de saúde) explica se é possível obter tratamento gratuito ou ajudas de custos de saúde. Está disponível nos citizens advice bureaux (gabinetes de aconselhamento ao cidadão) e nos Jobcentre Plus (centros de emprego). Também poderá localizá-lo na Internet ([www.scotland.gov.uk/healthcosts](http://www.scotland.gov.uk/healthcosts)).

### Can my family get health care from the NHS?

- **If you are registered as an NHS patient, your husband, wife or civil partner, and any of your children who are in Scotland with you, can also get health care from the NHS.** The children must be aged under 16, or under 19 and in full-time education.

Staff at the GP surgery will ask you to fill in a form for your husband, wife or civil partner and for any children. You may need to show your marriage or civil partnership certificate, and

### Os elementos do meu agregado familiar podem beneficiar dos cuidados de saúde do NHS?

- **Se estiver registado como doente do NHS, o seu marido, mulher ou parceiro em regime de união de facto, e quaisquer filhos que estejam consigo na Escócia, também beneficiarão dos cuidados de saúde prestados pelo NHS.** As crianças devem ter menos de 16 anos, ou menos de 19, e frequentar um estabelecimento de ensino a tempo inteiro.

birth certificates for your children.

- **What about other members of my family?**

- **If you are from the EEA or Switzerland**, members of your family who are not from the EEA can get health care from the NHS if they have been allowed to join you in Scotland. They will need to show a document proving that the UK Government has allowed them to do this – for example, an EEA family permit. For more information about EEA family permits, go to the UK Government website for visa services at [www.ukvisas.gov.uk](http://www.ukvisas.gov.uk) or contact the nearest UK Visa Application Centre.
- **Members of your family who are not from the EEA or Switzerland may also have a right to get health care from the NHS in Scotland in their own right** – for example, if they have been allowed to come here to work or to study.
- **Members of your family who are from the EEA or Switzerland** can get health care from the NHS. They must have a EHIC card and they should register with a GP.

Os funcionários da clínica de GP solicitar-lhe-ão o preenchimento de um formulário relativo ao seu marido, mulher ou parceiro em regime de união de facto e respectivos filhos. Poderá ter de apresentar a certidão de casamento ou de união de facto, bem como as certidões de nascimento dos seus filhos.

- **E no que diz respeito a outros elementos do meu agregado familiar?**

- **Se for originário de um país do EEE ou da Suíça**, os elementos do seu agregado familiar que não pertençam ao EEE poderão beneficiar dos cuidados de saúde do NHS se tiverem obtido autorização para se juntarem a si na Escócia. Para tal, terão de apresentar um documento que comprove a autorização do Governo do RU – por exemplo, uma autorização de entrada concedida aos membros da família de cidadãos do EEE. Para mais informações sobre estas autorizações, visite o website do Governo do RU para obter serviços de vistos em [www.ukvisas.gov.uk](http://www.ukvisas.gov.uk) ou contacte o UK Visa Application Centre (Centro de Pedidos de Visto do RU) mais próximo.
- **Os membros do seu agregado familiar não oriundos de um país do EEE ou da Suíça também poderão beneficiar dos cuidados de saúde prestados pelo NHS na Escócia por direito próprio** – por exemplo, se tiverem autorização para trabalhar ou estudar neste país.
- **Os membros do seu agregado familiar não oriundos do EEE ou da Suíça** podem beneficiar dos cuidados de saúde do NHS. Devem ser titulares de um Cartão Europeu de Seguro de Doença (EHIC) e registar-se junto de um GP.

## What happens if I am not registered as an NHS patient?

- If you are not registered as an NHS patient, you can still get some health care from the NHS.

### Services that are free for everyone include:

- emergency care in a hospital (in the accident and emergency department, casualty department or minor injury unit)
  - emergency care at a GP surgery
  - emergency transport in an ambulance
  - sexual health services
  - treatment for some infectious diseases and sexually transmitted infections.
- If you need any other health care, and you are not registered as an NHS patient, you will need to pay for it. Staff at the GP surgery or hospital will be able to give you more information about this.

You can get medical insurance to help you with the costs of your care. To find out more about medical insurance, phone the Association of British Insurers on 020 7600 3333 or look on the internet ([www.abi.org.uk](http://www.abi.org.uk)) and follow the links to Private Medical Insurance in the Consumer Information section.

## O que sucede se eu não estiver registado como utente do NHS?

- Mesmo que não esteja registado como utente do NHS, poderá beneficiar de alguns cuidados do mesmo.

### Os serviços gratuitos para todos incluem:

- serviços de urgência hospitalar (no serviço de acidentes e emergências, no serviço de urgência (casualty) ou unidade de feridos ligeiros (minor injury unit))
  - serviços de urgência numa clínica de GP
  - transporte de emergência em ambulância
  - serviços de saúde sexual
  - tratamento para determinadas doenças infecciosas e infeções transmitidas por via sexual.
- Caso necessite de quaisquer outros cuidados de saúde e não esteja registado como utente do NHS, os serviços estão sujeitos ao pagamento de taxas. Os funcionários da clínica de GP ou do hospital poderão fornecer-lhe mais informações sobre este assunto.

Poderá subscrever um seguro de saúde para o ajudar a suportar os custos inerentes aos cuidados recebidos. Para obter informações adicionais sobre seguros de saúde, contacte telefonicamente a Association of British Insurers através do número 020 7600 3333 ou consulte a página de Internet em [www.abi.org.uk](http://www.abi.org.uk)) e siga as hiperligações até ao ponto sobre Private Medical Insurance (Seguros Médicos Privados) na secção Consumer Information (informações para o consumidor).

## How can I find out more?

- **Phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88** (textphone 18001 0800 22 44 88) for information about health conditions and services. The NHS helpline can provide an interpreting service.
- **Contact your local citizens advice bureau** for free, confidential, impartial and independent advice about almost anything, including NHS services and your rights. To find your nearest branch, look in your phone book or on Citizens Advice Scotland's website ([www.cas.org.uk](http://www.cas.org.uk)).

## Onde posso obter mais informações?

- **Contacte a NHS inform Helpline através do número 0800 22 44 88** (textphone (telefone de texto) 18001 0800 22 44 88) para obter informações sobre condições e serviços de saúde. A linha de apoio do NHS disponibiliza um serviço de interpretação.
- **Contacte o seu gabinete de aconselhamento ao cidadão local** (citizens advice bureau) para obter gratuitamente aconselhamento confidencial, imparcial e independente sobre praticamente todos os assuntos, incluindo serviços do NHS e os seus direitos. Para localizar o gabinete mais próximo, consulte a lista telefónica ou o website do Citizens Advice Scotland (gabinete escocês de aconselhamento ao cidadão) ([www.cas.org.uk](http://www.cas.org.uk)).

## Other factsheets in this series

- Health care for people coming to Scotland to study
- Health care for asylum seekers and refugees in Scotland
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad
- Health care for UK pensioners visiting Scotland
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas.

## Outras folhas informativas desta série

- Health care for people coming to Scotland to study (Cuidados de saúde para os cidadãos que vêm estudar para a Escócia)
- Health care for asylum seekers and refugees in Scotland (Cuidados de saúde para requerentes de asilo e refugiados na Escócia)
- Health care in Scotland for former UK residents now working abroad (Cuidados de saúde na Escócia para ex-residentes no Reino actualmente a trabalhar no estrangeiro)
- Health care in Scotland for UK passport holders living abroad (Cuidados de saúde na Escócia para titulares de passaportes britânicos a viver no estrangeiro)
- Health care for UK pensioners visiting Scotland (Cuidados de saúde para pensionistas britânicos em visita à Escócia)
- Health care in Scotland for holidaymakers from overseas (Cuidados de saúde na Escócia para turistas estrangeiros).

<p>You can get these factsheets in another language or format from:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• anywhere you get NHS care</li> <li>• <a href="http://www.nhsinform.co.uk">www.nhsinform.co.uk</a></li> <li>• <a href="http://www.hris.org.uk">www.hris.org.uk</a></li> <li>• the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 (textphone 18001 0800 22 44 88)</li> </ul>	<p>Pode obter estas folhas informativas noutra língua ou formato em:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• onde quer que receba os cuidados do NHS</li> <li>• <a href="http://www.nhsinform.co.uk">www.nhsinform.co.uk</a></li> <li>• <a href="http://www.hris.org.uk">www.hris.org.uk</a></li> <li>• NHS inform Helpline através do número 0800 22 44 88 (telefone de texto 18001 0800 22 44 88)</li> </ul>
<p><b>Feeling unwell?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Go to a pharmacy</b> and ask for advice. To find your nearest pharmacy, phone the NHS inform Helpline on 0800 22 44 88 or look on the internet (<a href="http://www.nhs24.com">www.nhs24.com</a>).</li> <li>• <b>Visit the NHS 24 website</b> at <a href="http://www.nhs24.com">www.nhs24.com</a> for health information and advice.</li> <li>• <b>Contact the GP surgery</b> where you are registered. If you need an interpreter, ask the GP surgery to arrange this for you.</li> <li>• <b>Phone NHS 24 on 08454 24 24 24</b> or look on the internet (<a href="http://www.nhs24.com">www.nhs24.com</a>) if the GP surgery where you are registered is closed, or if you are not yet registered as an NHS patient. NHS 24 can provide an interpreting service.</li> </ul> <p><b>In an emergency (if your condition is very serious), phone 999 and ask for an ambulance.</b></p>	<p><b>Está doente?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Vá a uma farmácia</b> e solicite aconselhamento. Para localizar a farmácia mais próxima, telefone para a NHS inform Helpline através do número 0800 22 44 88 ou consulte a Internet (<a href="http://www.nhs24.com">www.nhs24.com</a>).</li> <li>• <b>Visite o website NHS 24</b> em <a href="http://www.nhs24.com">www.nhs24.com</a> para obter informações de saúde e aconselhamento.</li> <li>• <b>Contacte a clínica de GP</b> onde está registado. Se necessitar de um intérprete, peça na clínica de GP para lhe disponibilizarem esse serviço.</li> <li>• <b>Ligue para o serviço NHS 24 através do número 08454 24 24 24</b> ou consulte a Internet (<a href="http://www.nhs24.com">www.nhs24.com</a>) se a clínica de GP onde está registado estiver encerrada, ou caso ainda não esteja registado como utente do NHS. O serviço NHS 24 disponibiliza um serviço de interpretação.</li> </ul> <p><b>Em caso de emergência (se o seu estado de saúde for grave), marque 999 e peça uma ambulância.</b></p>

We have tried our best to make sure that the information in this factsheet is correct. However, the factsheet is for guidance only so you should not rely on it as a complete statement of the law. If you are thinking about taking legal action, you should contact a solicitor, a citizens advice bureau or any other advice agency.

Encetamos todos os esforços no intuito de garantir que as informações desta folha informativa são correctas. Não obstante, a folha informativa destina-se exclusivamente a orientação e não deverá basear-se na mesma como uma declaração completa da lei. Se considerar a possibilidade de impugnar judicialmente, deverá contactar um advogado, um gabinete de aconselhamento ao cidadão ou outra agência de aconselhamento.

**Email [ask@hris.org.uk](mailto:ask@hris.org.uk) to ask for this information in another language or format.**

**Para solicitar estas informações em outro idioma ou formato, envie um e-mail para [ask@hris.org.uk](mailto:ask@hris.org.uk).**

Produced by Health Rights Information Scotland, a project of Consumer Focus Scotland, for the Scottish Government Health Directorates.  
Version 4 - Produced in October 2011 - Revision date October 2012

Produzido pelo Health Rights Information Scotland, um projecto do Consumer Focus Scotland, para os Scottish Government Health Directorates.  
Versão 4 - Elaborada em Outubro de 2011 - Data de revisão: Outubro de 2012

